

НАДПИСИ НА ЛЕНИНГРАДСКИХ СФИНКСАХ

В Ленинграде, на берегу Невы, против здания Всесоюзной Академии Художеств на высоких постаментах стоят два великолепных сфинкса, изображающие фараона XVIII династии Аменхотепа III.

Сфинксы были найдены при раскопках на западном берегу Нила, напротив развалин древнего города Фив, экспедицией грека D'Athanasī (известного под именем Яни) в 1828 г. Русское правительство решило купить их для украшения строившейся тогда пристани против Академии Художеств. В последних числах мая 1832 г. сфинксы были привезены в Петербург и установлены на высоких гранитных постаментах на берегу Невы, где они находятся и сейчас¹. Сфинксы прекрасно сохранились. Изваяны они из прочного материала — красного сиенского гранита, позволяющего обрабатывать тонкие кромки, не разрушая материала. Размеры сфинксов колоссальны: высота 3 м 73 см, длина 5 м 43 см, ширина 1 м 78 см. Точной соразмерностью отдельных частей сфинкса достигнуто необыкновенное изящество всей фигуры. Они тщательно отполированы (полировка сохранилась до сих пор) и украшены двойной короной фараона, что является принадлежностью немногих сохранившихся сфинксов. На основании сфинксов высечены обширные надписи.

Впервые надписи на сфинксах были изданы в описании коллекций египетских древностей Эрмитажа, но только частично, с пропусками и неточностями. В 1878 г. рисунок сфинкса «А» был помещен в атласе по истории искусства Египта французского египтолога Prisse d'Avennes, но без обозначения его местонахождения. В 1901 г. надпись со стороны Невы на основании сфинкса «Б» вошла в путеводитель по Эрмитажу, изданный Треем, но подпись была скопирована также не полностью и издана без перевода. В том же году в энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона (т. XXXII, стр. 69) была помещена небольшая заметка «Сфинкс» академика Б. А. Тураева, где был дан перевод надписи сфинкса «А» со стороны берега. В 1912 г. надписи на сфинксах были воспроизведены в справочном издании Готье, но также не полностью, и одна из надписей (№ 2) была почему-то заменена другой, которой в действительности на сфинксах не существует. Этот факт, к сожалению, в литературе до сих пор не был отмечен. Наконец, в 1913 г. вышла упомянутая выше работа тогда молодого еще египтолога, а ныне академика В. В. Струве «Петербургские сфинксы». В. В. Струве дал транскрипцию и перевод всех надписей, но иероглифический текст в этом издании не был воспроизведен. С тех пор работ о сфинксах не было, и эти замечательные памятники древнеегипетского искусства, находящиеся в Ленинграде на видном месте, почему-то незаслуженно забыты. В учебниках для средней школы о них даже не упоминается. В учебном пособии по истории древнего Востока для высших учебных заведений при обилии иллюстративного материала фотографии с этих сфинксов почему-то не нашли себе места. В настоящее время удалось впервые получить хорошие фотографии тех частей надписей, которые расположены на «недоступной» стороне, обращенной к Неве, и мы имеем, таким образом, возможность воспроизвести иероглифический текст полностью. Кроме того, со времени выхода в свет работы В. В. Струве прошло уже 35 лет, за это время египтология сделала огромные успехи, и теперь мы имеем возможность уточнить перевод и понимание указанных надписей.

Каждый сфинкс имеет по две вполне самостоятельных надписи, представляющих собой варианты титулатуры Аменхотепа III. Каждая пара надписей начинается с одного и того же знака *ḥ* «жизнь», стоящего перед лицом фараона, обегая лентой в разные стороны весь памятник и образуя причудливый орнамент. Заканчиваются надписи также одинаково: знаком *dt* «вечность»².

¹ См. В. В. Струве. Петербургские сфинксы. Спб., 1913 (ЗКОРАО, VII).

² Конец надписей на сфинксе «А» отколот, но, исходя из аналогичных надписей на статуях, можно предположить, что они также заканчивались общим знаком (*d.t*), см. ниже.

Высота иероглифов — 23 см. Длина сохранившихся надписей сфинкса «А», стоящего дальше от моста лейтенанта Шмидта: № 1 (со стороны берега) — 5 м 85 см, № 2 (со стороны Невы) — 5 м 40 см.

Длина надписей сфинкса «Б», стоящего ближе к мосту лейтенанта Шмидта. № 3 (со стороны берега) — 6 м 47 см, № 4 (со стороны Невы) — 6 м 45 см. На груди сфинкса, между лапами, а также перед лапами находятся надписи — краткая титулатура Аменхотепа III (только 4-е и 5-е имя).

Все прежние исследователи надписей не замечали имеющихся в них ошибок³ и противоречий с требованиями написания царской титулатуры, не замечали того, что надписи дошли до нас не такими, как были высечены вначале. А между тем самая судьба сфинксов заставляет предполагать, что надписи на них не могли дойти до нашего времени в первоначальном виде.

Как показывает место их находки, они стояли, очевидно, перед заупокойным храмом фараона Аменхотепа III. После царствования Аменхотепа III на престол вступил его сын Эхнатон, при котором произошел религиозный переворот. По приказу «царя-еретика» всюду закрывались старые храмы и уничтожались имена богов, в особенности же ненавистное имя бога Амона. Каменотесы тщательно выскабливали также иероглифы на обелисках и в гробницах, обозначающие священных животных — барана, гуся, знаки «*mn*» и др. Конечно, сфинксы, стоящие на самом видном месте, не могли быть исключением, и надписи на них должны были быть стесаны в тех местах, где стояли преследуемые иероглифы.

Филологический разбор надписей подтверждает наши предположения об исправлении их, в результате чего произошла неувязка в ряде мест, нарушен смысл и допущены ошибки. 1) В надписи № 2 значит: *n spir.t mjt.t imw h^c.t wpw hr itf imn* — сочетание иероглифов, которое невозможно перевести. 2) В этой же надписи вместо обычного 3-го имени *hr nb* «Гор золотой» стоит знак *n^sw.t* «царь», что в титулатуре фараона является недопустимым и не встречается в других надписях. 3) В надписи № 3 стоит *mrj imn rn knj*, т. е. «любимец Амона, мощное имя», что непонятно, и в других текстах не встречается⁴. 4) В этой же надписи в титулатуре странным образом помещено дважды 5-е имя.

Все эти непонятные места мы тщательно обследовали и нашли явные признаки исправления и уничтожения прежних знаков. Знаки написаны неровно, одни с идеальной выразительностью и четкостью, другие небрежно, кое-где можно видеть остатки старых знаков за новыми. Это видно и на фотографии. Кроме указанных исправлений, нарушающих смысл, есть, конечно, исправления, которые его не нарушают. Так, например, всюду имя Амона переделано, но тщательно отполировано, переделку можно узнать по тому, что эти знаки написаны в углублениях, иногда мало заметных. В надписях, которые не видны и сфотографировать которые трудно, между лапами и перед лапами, также имеются явные признаки исправлений. Они особенно заметны на сфинксе «Б», где прежняя надпись грубо стесана и новая надпись высечена небрежно; некоторые знаки высечены не полностью.

Когда же произошло восстановление надписей на сфинксах? Об этом прямых указаний, конечно, мы не найдем, но у нас есть надписи, разрушенные при Эхнатоне, на которых остались пометки о восстановлении. В Каирском музее хранится большая строительная надпись Аменхотепа III (№ 34025, recto)⁵. Наверху она имеет пометку: «Возобновлена царем Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра», т. е. Сети I (1337–1322 гг.). Эта надпись помещалась когда-то в храме, перед которым стояли наши сфинксы. Поскольку они находились рядом, то разрушение их в период религиозного переворота Эхнатона, очевидно, произошло одновременно. Следовательно, и восстановление надписи на сфинксах, вероятнее всего, было произведено также одновременно, в царствование Сети I.

³ Впервые на часть из них в надписи со стороны берега обратил наше внимание проф. Ю. Я. Перепелкин.

⁴ Сравн.: *ir n.f rn knj hr h3st nb* «он сделал мощным свое имя во всякой чужеземной стране». III, табл. 89.

⁵ «Catalogue du Musée du Caire», Le Caire, 1909, XIV, 52 ст.

Кроме переделок надписей, имеются также случайные повреждения, которые произошли в разное время по неизвестным причинам. Особенно пострадали надписи на сфинксе «А», кусок от задней части которого отколот. Пожалуй, слишком пессимистично мнение акад. В. В. Струве, что восстановить их не представляется возможным потому, что окончание каждой надписи различно⁶. По аналогии с другими надписями Аменхотепа III, исходя из последовательности царских имен в полной титулатуре, а также из длины недостающих кусков надписи и сохранившихся начальных иероглифов слов, я полагаю, что с большой вероятностью можно считать правильным следующее восстановление: надпись № 1: отколот кусок около 60 см, начало слова *snb* («здоровье») у нас имеется, восстанавливаем его, это займет 20 см; далее, по аналогии с другими надписями, должно следовать *3w ib.f mj r^c d.t* «причем радуется сердце его подобно Ра вечно»⁷. Надпись № 2: отколото примерно 1 м 07 см. Начало 4-го имени — *«nb m3^ct r^c»*.

Восстановление его составит 17 см. Далее должно обязательно следовать 5-е имя: *s^c r^c Imnḥtp ḥk^c w^cs.t* — 54 см. Заканчивалась надпись, очевидно, краткой заключительной формулой, как и в надписи № 3 наших сфинксов: *dj ḥnh mj r^c d.t* «которому дана жизнь подобно Ра навечно». В надписи на сфинксе «Б» пострадала передняя часть, но сохранились следы иероглифов, по которым легко можно восстановить недостающие, как это предлагал В. В. Струве в указанной работе.

Полный иероглифический текст надписей на сфинксах

Надпись № 1. Сфинкс "А" (со стороны берега)



Надпись № 2. Сфинкс "А" (со стороны Невы)



Надпись № 3. Сфинкс "Б" (со стороны берега)

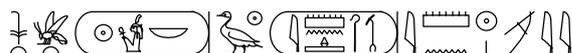


Надпись № 4. Сфинкс "Б" (со стороны Невы)



⁶ В. В. Струве, Петербургские сфинксы, стр. 24.

Надпись на груди и между лапами сфинкса "А"



Надпись перед лапами сфинкса "А"



Надпись на груди и между лапами сфинкса "Б"



Надпись перед лапами сфинкса "Б"



Транскрипция

Надпись № 1. Сфинкс "А" (со стороны берега)

*ḥnh hr kḥ nḥt ḥḥj m m3ḥ.t nb.tj ḥmn ḥpw ḥgrḥ t3wj ḥr nb kḥ n nṣwjw dr pḏt pṣḏ nṣw.t bitj nb t3wj
"nb m3ḥ.t rḥ ṣwhḥt rḥ" s3 rḥ mrj.f "imn ḥtp ḥk3 w3s.t" tjt rḥ t3wj ḥr nfr nb dt dj ḥnh ḏḏ w3s ṣ[nb ḥw ib.f mj
rḥ dt]*

Надпись № 2. Сфинкс "А" (со стороны Невы)

*ḥnh hr kḥ nḥt ḥḥj m m3ḥ.t nb.tj ḥmn ḥpw ḥgrḥ t3wj nṣw.t ḥ3 mnw nb ḥj3j.t n sp ir.t mjt.t imw ḥ3.t
wpw ḥr it.f imn nb nṣw.t t3wj ḥmw ib m rh mj ḏḥwtj nṣw.t bjtj nb t3wj "nb[m3ḥ.t rḥ ṣwhḥt.rḥ" s3 rḥ
"imn ḥtp ḥk3 w3s.t dj ḥnh mj rḥ dt]*

Надпись № 3. Сфинкс "Б" (со стороны берега)

*ḥnh hr kḥ nḥt ḥḥj m m3ḥ.t nb.tj ḥ3 nrw ḥr ḥ3s.t nb.t ḥr nb ptpt iwn.tj.tj t3 sn nṣw.t bjtj "nb m3ḥ.t rḥ
ṣwhḥt rḥ" s3 rḥ "imn ḥtp ḥk3 w3s.t" wdn mnw ḥr wbn r pt mj ṣḥn.t fdw wts.t ḥrt nb t3wj "imn ḥtp ḥk3
w3s.t" mrj imn rn ḥnj dj ḥnh mj rḥ dt*

Надпись № 4. Сфинкс "Б" (со стороны Невы)

*ḥnh hr kḥ nḥt ḥḥj m m3ḥ.t nb.tj ḥmn ḥpw ḥgrḥ t3wj ḥr nb ḥwj mntjw dr ḥḥnw nṣw.t bitj nb t3wj
"nb m3ḥ.t rḥ ṣtp n rḥ" s3 rḥ mrj.f "imn ḥtp ḥk3 w3s.t", i3ḥ mnw ḥntj ḥḥ 3w ib.f ḥnḥ k3.f ḥr nṣ.t mj imn rḥ
dt*

Надпись на груди и между лапами сфинкса "А"

nṣw.t bitj nb t3wj "nb m3ḥ.t rḥ" s3 rḥ "imn ḥtp ḥk3 w3s.t" mrj imn rḥ

Надпись перед лапами сфинкса "А"

ḥnh ntr nfr "nb m3ḥ.t rḥ" s3 rḥ "imn ḥtp ḥk3 w3s.t" mrj imn rḥ

Надпись на груди и между лапами сфинкса "Б"

nṣw.t bitj "nb m3ḥ.t rḥ" s3 rḥ "imn ḥtp ḥk3 w3s.t" mrj imn nb nṣ.t t3wj

Надпись перед лапами сфинкса "Б"

[ḥnh] ntr nfr "nb m3ḥ.t rḥ ṣwhḥt rḥ" s3 rḥ "imn [ḥtp] ḥk3 w3s.t" [mrj] imn

Перевод

⁷ Предлагаемое нами восстановление конца надписи совпадает полностью с концом надписи № 3024 Каирского музея и с концом одной из надписей на статуях Амона в Баркале (Нубия).

Надпись № 1. Сфинкс "А" (со стороны берега)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде⁸. Обе владычицы⁹, установивший законы, успокоивший обе земли. Гор золота, телец царей¹⁰, покоритель девяти Луков. Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель «Небмара¹¹, отпрыск (яйцо) Ра»¹², Сын Ра, любимец его, «Аменхотеп властитель Фив», образ Ра перед¹³ обеими землями. Гор добрый, владыка вечности, которому дана жизнь, достоинство, счастье (?), здоровье, [причем радуется сердце его подобно Ра навечно]¹⁴.

Надпись № 2. Сфинкс "А" (со стороны Невы)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде. Обе владычицы, установивший законы, успокоивший обе земли. Царь¹⁵ великий памятниками, владыка чудес, никогда не было сделано подобного (...) ¹⁶ кроме отца его Амона, владыка престолов обеих земель сведущий в знаниях, подобный Тоту.¹⁷ Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель «Неб[мара отпрыск Ра]. Сын Ра, Аменхотеп, властитель Фив, которому дана жизнь подобно Ра навечно]¹⁸.

Надпись № 3. Сфинкс "Б" (со стороны берега)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде. Обе владычицы, великий страхом в каждой чужеземной стране¹⁹. Гор золота, поправший нубийцев, захвативший их земли. Царь Верхнего и Нижнего Египта, «Небмара отпрыск Ра». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», жертвующий (?)²⁰ памятники, восходящие до неба подобно четырем столбам, несущим не-

⁸ *hꜥj* «восходить», «спясть». См. Wb., III, 239 «Гор, могучий телец, воссиявший правде» — 1-е имя в полной титулатуре фараона. Акад. В. В. Струве переводил это место «коронованный богиней Маат» (см. В. В. Струве, Петербургские сфинксы, стр. 26, в дальнейшем ссылки на эту работу). Начало всех наших надписей совпадает с надписями на храме Аменхотепа III в Луксоре.

⁹ *nb.tj* «Обе владычицы». См. Wb, II, 233. 2-е имя в полной титулатуре фараонов древние столичные богини Верхнего Египта — коршун (Нехет) и Нижнего — змея (Буто). Царь в этом имени выступает как объединитель власти над всем Египтом. В. В. Струве это место переводил «Господин диадема».

¹⁰ «Телец царей» — титул в 3-м имени фараона, не засвидетельствован нигде, кроме наших сфинксов. В указанной статье В. В. Струве неточно стоит *nht* «могучий» вместо *n* — понятия родительного падежа.

¹¹ Небмара — тронное имя Аменхотепа III, может быть переведено как «владыка правды Ра».

¹² *šwḥ.t rꜥ* «яйцо (отпрыск)» (см. Wb, IV, 73); в 1-й, 2-й и 3-й надписях далее следует *sꜥ rꜥ* «сын Ра» (см. Wb, III, 410). Оба эти значения В. В. Струве переводил как «сын Ра»; иногда такой перевод может быть и верен, но в данном случае получается в переводе тавтология, чего, конечно, нельзя ожидать от самой надписи которая выражает здесь разные понятия.

¹³ *hntj* «перед», см. Wb, III, 302; в переводе В. В. Струве это слово было переведено «начальник».

¹⁴ Конец надписи, т. е. 4 слова, восстанавливается мною на основании параллельных надписей, см. выше.

¹⁵ *nšw.t* высечено по стесанному знаку *hr nb* («Гор золота») и является неправильным (см. выше).

¹⁶ Далее следует *imw hꜥ.t* «предки», можно было бы ожидать «со времени предков», по «со времени» в тексте нет (см. выше).

¹⁷ Это место находит себе параллель в надписях Аменхотепа III, на основаниях статуй шакалов, находящихся около колоссов Мемнона: *m rḥ n nḥm n.f m p.t m tꜥw* «в знаниях нет ничего, чего бы он не знал на небе и на земле» (изд. F. Petrie. Six tempels at Thebes, London, 1897, табл. IX).

¹⁸ Конец надписи восстанавливается мною на основании параллельных надписей и порядка следования имен в титулатуре (см. выше).

¹⁹ «Великий страхом в каждой чужеземной стране» — титул, который засвидетельствован только в нашем тексте.

²⁰ *wdn* «жертвовать». См. Wb, I, 391; у В. В. Струве это слово переводилось как «Строитель».

бо²¹. Владыка обеих земель, «Аменхотеп²², властитель» Фив, любимец Амона, мощное имя²³, которому дана жизнь подобно Ра навечно.

Надпись № 4. Сфинкс "Б" (со стороны Невы)

Да живет Гор, могучий телец, воссиявший в правде. Обе владычицы, установивший законы, успокоивший обе земли. Гор золота, побивший азиатов, покоривший ливийцев²⁴. Царь Верхнего и Нижнего Египта. Владыка обеих земель, «Небмара, избранник Ра». Сын Ра, любимец его «Аменхотеп, властитель Фив», славный памятниками пределов вечности²⁵, (причем) радуется его сердце вместе с душой его на престоле подобно Амону Ра навечно.

Надпись на груди и между лапами сфинкса "А"

«Царь Верхнего и Нижнего Египта, «Небмара». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», любимец Амона Ра.

Надпись перед лапами сфинкса "А"

Да живет благой бог, «Небмара, отпрыск Ра». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», любимец Амона Ра.

Надпись на груди и между лапами сфинкса "Б"

Царь Верхнего и Нижнего Египта, «Небмара». Сын Ра, «Аменхотеп, властитель Фив», любимец Амона, владыка престолов обеих земель.

Надпись перед лапами сфинкса «Б» такая же, как и перед лапами сфинкса «А», только хуже сохранилась.

Сфинксов таких размеров, как наши, изображающих других фараонов, сохранилось немало, например: в Луврском музее фараона Мернептаха и Рамсеса II; в Каирском музее — Аменемхета III, Тутмоса III, Рамсеса II. В Лондоне на берегу Темзы стоит сфинкс, изображающий фараона Тутмоса III.

Но сфинксов, изображающих Аменхотепа III, так искусно изваянных, с двойной короной, с таким обилием эпитафического материала и так хорошо сохранившихся, пока не найдено, кроме наших. Это дает нам право говорить о них как об уникальных произведениях древнеегипетского искусства.

²¹ По одному из представлений египтян небо держалось на 4-х столбах.

²² Это место восстановлено в древности неверно — противоречит правилам составления титулатуры. Имя Аменхотеп повторяется второй раз (смотри выше).

²³ Это, очевидно, обрывок первоначальной надписи, иной, чем восстановленная. Сейчас это место непонятно (см. выше).

²⁴ Эти титулы часто встречаются в титулатурах фараонов.

²⁵ «Славный памятниками пределов вечности», т. е. вечными памятниками.